

Italophonie et francophonie, deux espaces solidaires

Colloque organisé par l'association *Italiques* en partenariat
avec la Délégation générale à la langue française et aux langues de France
du ministère de la Culture

Comité scientifique du colloque

Bernard CERQUIGLINI, de l'Académie Royale des sciences, des lettres et des beaux-
arts de Belgique, écrivain, ancien délégué général à la langue française
Michèle GENDREAU-MASSALOUX,
ancienne rectrice de l'Agence universitaire de la Francophonie
Jean MUSITELLI, ancien ambassadeur de France à l'UNESCO, président d'*Italiques*
Isabel VIOLANTE, maîtresse de conférences d'italien,
Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne

Comité d'organisation

Riccardo ANTONIANI, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne
Diego DILETTOSO, Association Italiques
Catherine GOTTESMAN, Association Italiques
Isabel VIOLANTE, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Centre de la
Méditerranée Moderne et Contemporaine (CMMC)

L'Association

Pour tout renseignement : italiques.secretariat.catherine@gmail.com
<https://www.italiques.org>

La langue italienne et la langue française ont en commun une histoire somptueuse, marquée par l'empreinte qu'elles ont laissée dans la culture universelle et par leur diffusion aux quatre coins de la planète. Fortes de leur proximité culturelle, les deux langues n'en ont pas moins connu un cheminement historique contrasté quant à leur mode de diffusion dans le monde, portée l'une par la puissance d'un État unitaire, l'autre par la séduction de son excellence culturelle. Elles n'en sont pas moins également confrontées aujourd'hui à des défis identiques, au premier rang desquels la révolution numérique qui exacerbe la tendance à un monolinguisme réducteur. Il est donc vital pour nos langues de relever ces défis en jouant de tous les atouts que leur confèrent la richesse de leur patrimoine et la créativité de leurs locuteurs. Elles le feront avec d'autant plus de chances de succès que sera mise en œuvre, de part et d'autre des Alpes, et pourquoi pas au-delà, une forme affirmée de solidarité linguistique.

Partenaires



Bibliothèque
nationale de France



Crédits photographiques: Cité internationale de la langue française

Italophonie et francophonie, deux espaces solidaires

Jeudi 27 novembre 2025
Première session

Istituto Italiano de Cultura, 50 rue de Varenne, 75007 Paris, 10h00-13h00

L'héritage historique : l'italien et le français, deux langues-mondes

Le français a été porté par la puissance politique de l'État monarchique unitaire à partir de François 1^{er}, puis, au XIX^e siècle, par la colonisation. La diffusion de l'italien résulte pour sa part, en l'absence d'État unitaire jusqu'en 1861, de sa prééminence culturelle dont Dante fut le premier artisan. À partir du dernier quart du XIX^e siècle, c'est l'émigration qui assure la diffusion de l'italien, souvent sous une forme dialectale.

Ouverture

- Paul de SINETY, délégué général à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture

Modérateur

- Jean MUSITELLI, président d'*Italiques* et du Comité de Paris de la Dante Alighieri

Intervenants

- Aurelio PRINCIPATO, Université Roma 3 : « L'italien frère aîné du français entre la Renaissance et le Grand Siècle »
- Fabio MONTERMINI, directeur de recherche, CNRS/Université de Toulouse Jean-Jaurès : « La langue et les langues des Italiens »
- Xavier NORTH, président de l'Alliance française de Paris : « Territoires de la francophonie : quels outils d'arpentage ? »
- Paolo GROSSI : « Quelques aperçus sur la présence et la vitalité internationale de l'italien aujourd'hui »

Discussion

Crédits photographiques: Cité internationale de la langue française

Jeudi 27 novembre 2025

Deuxième session

Délégation générale de Wallonie-Bruxelles
274 boulevard Saint-Germain, 75007 Paris, 14h30-18h30

Présent et futur : deux langues solidaires face aux mêmes défis

L'avenir des patrimoines linguistiques français et italien et de leur présence dans le monde d'aujourd'hui et de demain est conditionné par plusieurs facteurs : le statut des deux langues dans les enceintes multilatérales (ONU, UNESCO, Union européenne...) où la domination de l'anglais est écrasante, au détriment du plurilinguisme ; l'impact de la révolution numérique, qui fait courir un risque d'appauvrissement des langues nationales ; la composante sociale de la question linguistique, notamment l'enseignement de nos langues aux communautés immigrées et aux primo-arrivants comme facteur d'intégration et de renforcement du lien social.

Présentation

- Paul VERWILGHEN, délégué général Wallonie-Bruxelles à Paris

Modérateur

- Bernard CERQUIGLINI, ancien délégué général à la langue française et aux langues de France

Intervenants

- Michel LAUNEY, professeur émérite de l'Université Paris Cité : « Les langues de la République »
- Maria Grazia GNOCCHI : « La revue *Francofonia* »
- Claire LORENZELLI, ENS Lyon : « La politique linguistique de l'Italie fasciste »
- Giovanni AGRESTI, Université Bordeaux Montaigne, Università di Napoli « Federico II », Directeur régional AUF-Afrique du Nord : « Deux langues et plusieurs cultures face à la polycrise. Francophonie et italophonie à l'aune du paradigme de la robustesse »

Vendredi 28 novembre 2025

Troisième session

Cité internationale de la langue française au château de Villers-Cotterêts
1 place Aristide Briand, 02600 Villers-Cotterêts, 10h00-12h30

- Xavier NORTH : « Un parcours de visite à la Cité internationale de la langue française : le fil de l'Italie »

Quatrième session

Bibliothèque nationale de France, site Richelieu,
58 rue de Richelieu, 75002 Paris, 16h00-19h00

Créer, chanter, traduire, passer

L'avenir de nos langues ne relève pas seulement de la responsabilité des pouvoirs publics ou de réflexes défensifs. Dans un contexte mondialisé hyperconcurrentiel, la vitalité linguistique dépend de la mobilisation de la communauté intellectuelle, des écrivains, des traducteurs, des artistes, des chanteurs... Une approche inventive s'impose, qui concilie l'apport patrimonial et la créativité.

Présentation

- Gilles PÉCOUT, président de la Bibliothèque nationale de France

Modératrice

- Michèle GENDREAU-MASSALOUX, ancienne rectrice de l'Agence universitaire de la Francophonie

Intervenants

- Fulvio CACCIA, écrivain : « L'italianité et son double à l'épreuve de la transculturation »
- Isabel VIOLANTE, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, et Muriel PERETTI, romancière : « *Come pietre di fiume / Les attitudes du fleuve*, Écriture et traduction en miroir »
- Jean-Philippe THIELLAY, ancien président du Centre national de la musique : « L'italien, langue de l'opéra ? »